

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Extrait de la messe du 15.09.2007  
**Autor:** Nicoulin, Claude / Frund, Denis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045376>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## EXTRAIT DE LA MESSE DU 15.09.2007

Abbé Claude Nicoulin et Denis Frund (JU)

Extrait de textes en patois jurassien, plus précisément en patois vadais (de la Vallée de Delémont), à l'occasion d'une messe en patois dite par l'abbé Claude Nicoulin, à Courrendlin. Traduction Denis Frund.

### *Sï nte èt Boènne Pairôle de Djésus (Evangile)*

*Les publicains èt les pêtchous v'nyïnt tos vé Djésus po l'écouteaie. Les pharisiens èt les graynous gremoinïnt contre lu: «C't hanne ètcheuye bïn les pêtchous èt è maindge aivô yôs !»*

*Dâli, Djésus yôs raconte c'te pairaibôle :*

*- Che yün de vôs é cent bërbis et en pie ènne, ne léch-t'è p'les nonante-nûef âtres dains ces câres de sâbye (désert) po allaie tiûere ç'té qu'sât predjue, djunque è c'qu'è lai r'trove? Tiaind qu'è l'é r'trovée, tot djoyeux, è lai botte tchu ses épâles èt, de r'to tchie lu, è raissembye ses aimis èt ses véjins èt yôs dit : «Rédjoyissèz-vôs aivô moi, poch'qu'i aî r'trovè mai bërbis, ç'té qu'étais predjue !*

*I vôs le dis: C'ât dînche qu'è y airé pus de djoûe dains le Cie po ïn seul pêtchou que r'vïnt dains l'drèt tch'mïn que po les 99 djeûtes qu'n'aint p'fâte de s'convèrti.»*

*- Aicclamans la Pairôle de Dûe !*

*- Louandge en toi, Seigneu Djésus !*

### *Praiyyiere universelle*

*Fréres èt soeurs, confians è Dûe note Pére, nos fréres èt nos soeurs aivô les-quêls nôs pairtaidgeans les poénes èt les djoues de lai vétchaince.*

- Po les réchponchâbyes des chréchtiennes tieumnâtès, qu'ès traivaiyeuchïnt po l'unitaie de tos les chréchtiens. Ensoènne, praiyans !*
- Po les dgens de note paiyis, qu'ès s'effoûechechïnt d'être des ôvries de paix èt de solidarité. Ensoènne, praiyans !*
- Po les patoisants qu'se r'trovant dains lai fête, po tos les dgens d'nos familles, qu'ès feuchïnt des témoins d'aimoué èt de padgeon. Ensoènne, praiyans !*
- Po tos cés de nos tieumnâtès qu'sont moûes, en pairtituile po les moûes de l'Amicale de patoisants vadais èt des âtres aimicales di Jura, qu'ès vétchechïnt dains lai paix èt lai lumiere. Ensoènne, praiyans !*
- Seigneu, ô lai praiyyiere de ton peupye. Fais crâtre en nôs lai craiyyaince èt l'échpéraince. Nôs te le demaindans pai Djésus le Chrict note Seigneu.*